**Transliteration Standards of Greek and Hebrew:**

**Standardy transliteracji języków greckiego i hebrajskiego:**

In articles written in languages other than Polish (English, German, French, Italian or Spanish) – *The SBL Handbook of Style* (2nd ed., Atlanta, GA 2014), § 5.1–9;

See: [Transliteration Standards of the SBL](https://www.viceregency.com/Translit.htm)

|  |
| --- |
| **Greek** |
| α | *a* |
| β | *b* |
| γ | *g*(*n*before γ, κ, ξ, or χ) |
| δ | *d* |
| ε | *e* |
| ζ | *z* |
| η | *ē* |
| θ | *th* |
| ι | *i* |
| κ | *k* |
| λ | *l* |
| μ | *m* |
| ν | *n* |
| ξ | *x* |
| ο | *o* |
| π | *p* |
| ρ | *r* |
| ῥ | *rh* |
| σ ς | *s* |
| τ | *t* |
| υ | *y*(*u*in diphthongs: *au, eu, ēu, ou, ui)* |
| φ | *ph* |
| χ | *ch* |
| ψ | *ps* |
| ω | *ō* |
| ῾ | *h*(with vowel or diphthong) |

|  |
| --- |
| **Hebrew** |
| א | *ʾālep* | *ʾ* |
| ב | *bêt* | *b* |
| ג | *gîmel* | *g* |
| ד | *dālet* | *d* |
| ה | *hê* | *h* |
| ו | *wāw* | *w* |
| ז | *zayin* | *z* |
| ח | *ḥêt* | *ḥ* |
| ט | *ṭêt* | *ṭ* |
| י | *yôd* | *y* |
| ך כ | *kāp* | *k* |
| ל | *lāmed* | *l* |
| ם מ | *mêm* | *m* |
| ן נ | *nûn* | *n* |
| ס | *sāmek* | *s* |
| ע | *ʿayin* | *ʿ* |
| ף פ | *pê* | *p* |
| ץ צ | *ṣādê* | *ṣ* |
|  ק | *qôp* | *q* |
| ר | *rêš* | *r* |
| שׂ | *śîn* | *ś* |
| שׁ | *šîn* | *š* |
| ת | *tāw* | *t* |
| **Vowels** |
| בַ | *pataḥ* | *a* |
| בַ | furtive *pataḥ* | *a* |
| בָ | *qāmeṣ* | *ā* |
| בָה | final *qāmeṣ hê* | *â* |
| בָיו | 3rd masc. sg. suf. | *āyw* |
| בֶ | *sĕgōl* | *e* |
| בֵ | *ṣērê* | *ē* |
| בֵי | *ṣērê yôd* | *ê*(בֵיּ= *êy*) |
| בֶי | *sĕgōl yôd* | *ê*(בֶיּ= *êy*) |
| בִ | short *ḥîreq* | *i* |
| בִ | long*ḥîreq* | *ī* |
| בִי | *ḥîreq yôd* | *î* |
| בָ | *qāmeṣ ḥāṭûp* | *o* |
| בֹ | *ḥōlem* | *ō* |
| וֹ | full *ḥōlem* | *ô* |
| בֻ | short *qibbûṣ* | *u* |
| בֻ | long *qibbûṣ* | *ū* |
| וּ | *šûreq* | *û* |
| בֳ | *ḥāṭēp qāmeṣ* | *ŏ* |
| בֲ | *ḥāṭēp pataḥ* | *ă* |
| בֱ | *ḥāṭēp sĕgŏl* | *ĕ* |
| בְ | *vocal šĕwă* | *ĕ* |

W przypadku artykułów pisanych w języku polskim, dla hebrajskiego i greki – na podstawie norm przyjętych w Nowym Komentarzu Biblijnym, pozostałe języki według The SBL Handbook of Style (wyd. 2, Atlanta, GA 2014), § 5.4–9 (zob. tabele powyżej).

|  |
| --- |
| **język grecki** |
|  |  |
| α | *a* |
| β | *b* |
| γ | *g*(*n*przed γ, κ, ξ oraz χ) |
| δ | *d* |
| ε | *e* |
| ζ | *dz* |
| η | *ē* |
| θ | *th* |
| ι | *i* |
| κ | *k* |
| λ | *l* |
| μ | *m* |
| ν | *n* |
| ξ | *ks* |
| ο | *o* |
| π | *p* |
| ρ | *r* |
| σ ς | *s* |
| τ | *t* |
| υ | *y* (po spółgłosce)*u* (po samogłosce, w dyftongach) |
| φ | *f* |
| χ | *ch* |
| ψ | *ps* |
| ω | *ō* |
|  |  |
| ῾ | *h*(z samogłoską lub w dyftongu) |
| ʼ  | nie transkrybujemy |
| ᾳ | *a(i)* |
| ῃ  | *ē(i)* |
| ῳ | *ō(i)* |

|  |
| --- |
| **język hebrajski** |
| א | *ʾ* |
| ב | *b* |
| ג | *g* |
| ד | *d* |
| ה | *h* |
| ו | *w* |
| ז | *z* |
| ח | *ḥ* |
| ט | *ṭ* |
| י | *j* |
| ך כ | *k* |
| ל | *l* |
| ם מ | *m* |
| ן נ | *n* |
| ס | *s* |
| ע | *ʿ* |
| ף פ | *p* |
| ץ צ | *ṣ* |
|  ק | *q* |
| ר | *r* |
| שׂ | *ś* |
| שׁ | *š* |
| ת | *t* |
| **Samogłoski hebrajskie i aramejskie poprzedzone** ב |
| בַ | *a* |
| בָ | *ā* |
| בָה | *â* |
| בָיו | *ājw* |
| בֶ | *e* |
| בֵ | *ē* |
| בֵי | *ê* |
| בֶי | *ê* |
| בִ | *i* |
| בִי | *î* |
| בָ | *o* |
| בֹ | *ō* |
| בוֹ | *ô* |
| בֻ | *u* |
| בוּ | *û* |
| בֳ | *ŏ* |
| בֲ | *ă* |
| בֱ | *ĕ* |
| בְ | *e* |